Porównanie tłumaczeń I Królewska 12:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy potem król Rechabeam posłał (do ludzi) Adorama,\* który stał nad przymusową pracą, cały Izrael obrzucił go kamieniami, tak że (ten) umarł. Król Rechabeam zaś sprawił się z wejściem na rydwan, by uciec do Jerozolimy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy następnie król Rechabeam posłał do ludu Adorama, zarządcę przymusowych robót, Izraelici ukamienowali go. Wówczas król Rechabeam czym prędzej wskoczył na rydwan i uciekł do Jerozolimy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy król Roboam posłał Adorama, który był poborcą, ale cały Izrael ukamienował go tak, że umarł. Król Roboam wsiadł więc w pośpiechu na rydwan i uciekł do Jerozolimy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I posłał król Roboam Adorama, który był poborcą, i ukamionował go wszystek Izrael, aż umarł; przetoż król Roboam, wsiadłszy co rychlej na wóz, uciekł do Jeruzalemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Posłał tedy król Roboam Adurama, który był nad pobory, i ukamionował go wszytek lud Izraelski, i umarł. A król Roboam co rychlej wsiadł na wóz i uciekł do Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy zaś król Roboam wysłał Adonirama, który był nadzorcą robotników pracujących przymusowo, cały Izrael obrzucił go kamieniami, tak iż umarł. Wobec tego król Roboam pośpiesznie wsiadł na rydwan, by uciec do Jerozolimy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy król Rechabeam wyprawił Adonirama, który miał nadzór nad robotnikami pańszczyźnianymi, lecz cały Izrael zatłukł go kamieniami na śmierć. Wówczas król Rechabeam wsiadł śpiesznie na swój wóz i uciekł do Jeruzalem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy król Roboam posłał Adorama, który był przełożonym nad robotnikami przymusowymi, cały Izrael obrzucał go kamieniami, aż Adoram zmarł. Król Roboam zaś wsiadł śpiesznie na rydwan i uciekł do Jerozolimy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy potem król Roboam wysłał Adorama, stojącego na czele robotników pracujących przymusowo, cały Izrael kamienował go, aż umarł. Wtedy król Roboam w pośpiechu wsiadł na rydwan i uciekł do Jerozolimy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król Roboam posłał Adorama, kierownika nad pracami przymusowymi, ale wszyscy Izraelici obrzucili go kamieniami i umarł. Król zaś Roboam pospiesznie wsiadł na rydwan i uszedł do Jerozolimy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар післав Адонірама, що (був) над даниною, і ввесь Ізраїль побив його камінням і (він) помер. І цар Ровоам поспішився піти, щоб втекти до Єрусалиму. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy król Rehabeam wysłał Adorama, przełożonego nad robotami pańszczyźnianymi, cały Israel obrzucił go kamieniami, tak, że zginął. Zaś król Rehabeam zdołał wskoczyć do powozu, by uciec do Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później król Rechoboam posłał Adorama, który był ustanowiony nad powołanymi do robót przymusowych, ale cały Izrael ukamienował go kamieniami, tak iż umarł. Król Rechoboam zdołał wsiąść na rydwan, by uciec do Jerozolimy. |

1. 1) <x>110 4:6</x>; <x>110 5:14</x> [↑](#footnote-ref-2)